



CHANNEL CLASSICS

CCS 37716

Wim Van Hasselt TRUMPET
CHANT D'AUTOMNE
HARTMANN, VON GRUNELIUS, HINDEMITH, FISCHER



WIM VAN HASSELT

Wim Van Hasselt is professor for trumpet at the University of Music Freiburg in Germany and regularly makes solo appearances and gives masterclasses at home and abroad (Europe, N-America and Japan). As a soloist he played with orchestras such as the Amsterdam Sinfonietta and the Budapest Festival Orchestra. He's also an active chamber musician in different ensembles and has appeared at the festivals of Lucerne, Bad Kissingen, and Schleswig Holstein among many others.

Wim Van Hasselt was born in Turnhout, Belgium. He studied at the University of Music Karlsruhe with Prof. Reinhold Friedrich and Prof. Dr. Edward H. Tarr (baroque trumpet). He also attended masterclasses given by Ole Edvard Antonsen, Philip Smith and Markus Stockhausen.

As a former member of the trumpet section of the Royal Concertgebouw Orchestra Amsterdam he worked from 2009 until 2014 under renowned conductors such as Mariss Jansons, Bernard Haitink, Valery Gergiev, Gustavo Dudamel, Ivan Fischer, Daniele Gatti, Lorin Maazel, Andris Nelsons and Nikolaus Harnoncourt.

During this time he also taught at the Conservatorium of Amsterdam.

Before joining the Royal Concertgebouw Orchestra he had a trumpet position (2005-2009) with the Radio Symphony Orchestra Berlin after having trained in the orchestral academy programs of the Deutsche Oper Berlin and the State Opera Stuttgart. In addition to his extended orchestral career he has played with the Berlin Philharmonic and the Lucerne Festival Orchestra.

His first solo CD *On the Road* was released on the Channel Classics label, showing his versatility and feeling for style in an impressive manner. It includes a couple of works that have been composed especially for this CD. The project was awarded the 'Prix de Salon' 2010 of the Foundation Donateurs Royal Concertgebouw Orchestra.

His second CD *Tintomara*, released in January 2015 on Channel Classics, is a duo-recording with trombonist Jörgen van Rijen. It received an 'Editor's Choice' recommendation in the leading British classical music magazine Gramophone:



'There is indeed little that these players cannot project in terms of multifaceted lyricism, color and dramatic presence, and this is matched by the very best in modern brass programming'.

www.wimvanhasselt.com



WORDS BEHIND THE NOTES

The title of this CD, featuring two world premieres (Grunelius and Fischer), is taken from the composition by the German pianist and composer Wilhelm von Grunelius. The inspiration for his work for flugelhorn, timpani and strings came from the poem 'Chant d'automne' by the French poet and art critic Charles Pierre Baudelaire (1821-1867). The use of texts is a recurring theme in this colourful CD programme of music for the trumpet in a variety of combinations. At the end of the final movement of his *Sonata for trumpet and piano*, 'Trauermusik', Paul Hindemith incorporates Bach's chorale 'Alle Menschen müssen sterben' (BWV 634). In his *Eine Deutsch-Jiddische Kantate*, Iván Fischer employs texts by Avrom Sutzkever, Rainer Maria Rilke, Johann Wolfgang von Goethe and others. The recording is also of particular value in view of the fact that the two world premieres of music by Grunelius and Fischer are performed by the Budapest Festival Orchestra under Iván Fischer himself, while he also conducts his own *Eine Deutsch-Jiddische Kantate*, with his daughter Nora Fischer as soprano soloist.

Forgotten but rediscovered

The first piece on the CD, the *Concertino for trumpet and 7 solo instruments* by Karl Amadeus Hartmann, composed in 1933, is particularly special. It was written in a very fraught year, when this Munich-born anti-fascist composer entered a period of 'inner emigration' from the moment Hitler came to power. He refused to allow his music to be performed in Germany and joined the resistance. Hartmann's best-known work is his moving *Concerto funèbre*, composed after the Nazis invaded Poland in 1939. It is an intense lament by a solo violin, framed by fierce, dissonant outbursts and passages resembling a funeral march for strings. It was therefore a historic moment for Hartmann when his *Concertino* was premiered on 12 August 1933 in Strasbourg. The performance was given by the Belgian trumpet player Michel Nikolay (a pupil of Théo Charlier) under the conductor Hermann Scherchen, on the occasion of the 'Uraufführung bei der Musikalisch-Dramatischen Arbeitstagung 15 Jahre Neue Musik'. Thereafter, silence fell on the piece. Hartmann gave the original manuscript to Marinus Komst, former first trumpet player of the Royal Concertgebouw Orchestra of

Amsterdam, but it was subsequently forgotten for some sixty years. Until Freddy Grin, likewise a former trumpet player in the same orchestra, acquired the manuscript in 2000 and returned it without delay to Hartmann's widow, Elisabeth Hartmann. *Concertino* was published by Schott in 2001. On 22 September 2002 the work was re-premiered during the Hamburger Musikfest by the Swedish trumpet player Håkan Hardenberger and musicians from the Philharmonischen Staatsorchesters Hamburg, directed by Ingo Metzmacher. Since then the *Concertino* has been performed more than thirty times. The present recording is one of the first recordings to use the original version; furthermore it is played by Wim Van Hasselt, former trumpet player with the Royal Concertgebouw Orchestra from 2009-2014, together with various former colleagues from the orchestra. The performance is conducted by Lucas Macias Navarro, formerly of the same orchestra and now Van Hasselt's colleague at the Hochschule für Musik Freiburg and in the Lucerne Festival Orchestra as well as assistant conductor of the Orchestre de Paris. Some sixteen or seventeen years later Hartmann remodelled the work in his *Concerto for Winds and Contrabassi* (1949) and *Symphony no.5 'Symphonie Concertante'* (1950). In composing the frivolous, lively and jazzy *Concertino*, Igor Stravinsky almost seems to have looked over Hartmann's shoulder, for woven into the thematic material of the second movement is the opening melody of *The Rite of Spring*.

The melancholy of autumn

'Three determinative experiences, closely related to one another, prompted this piece and the choice of instrumentation.'
Thus Wilhelm von Grunelius (*1942) begins his preface to the edition of the *Chant d'Automne* for flugelhorn, timpani and strings. The composer beheld the immense, dark brown mass of the North Sea, which appeared to weigh down the coast of East Friesland, and was overcome by a feeling of menace. Never before had he so intensely experienced the signs of the approaching gloom of winter. He found the melancholic mood of the scene put so grippingly into words in Baudelaire's poem *Chant d'Automne*, a text full of autumnal mortality and longing for death. The third experience was hearing the sound of a flugelhorn

in a little church in the autumn, playing a sarabande by Michael Praetorius. The music struck Grunelius as "melancholic gestures with the dark, soft sounds of the instrument". Wilhelm von Grunelius deliberately added the sometimes menacing sound of the timpani to the soft, round tone of the strings to create a contrast, an objective element. In order to counter the suggestion that he had written 'psycho-veristic programme music', he moulded the work in a lucid and strict form. It brings him close to Paul Hindemith, who likewise filled classical phrase structures and traditional forms with often dissonant harmonies.

A composer in asylum

Like Karl Amadeus Hartmann, Paul Hindemith too was a convinced anti-fascist. Under the Nazi regime Hindemith saw his existence quickly crumble. In the early 1920s he had begun to make his name as a prominent contemporary composer at festivals in Donaueschingen, Salzburg and Venice, and in 1927 he was appointed to teach composition at the Hochschule für Musik in Berlin. His two 'crimes' were that he composed 'degenerate' progressive music and socialised with Jews. Via Switzerland Hindemith emigrated to the USA in 1939, where he taught at Yale until 1953. He then returned to Europe and taught music theory at the University of Zürich from 1953. He died in 1963 in Frankfurt am Main, the city of his free and easy youth. The *Sonata for trumpet and piano* was put to paper in 1939, when Hindemith found asylum in Switzerland. In those troubled times, when he rejected much of what he wrote, he considered this sonata his best piece. That he saw himself as a neo-baroque craftsman is clearly evident from the sonata form, the traditional three-movement plan and the strongly contrapuntal style. The final movement, subtitled 'Trauermusik', evokes a particularly somber mood; not without reason does it end with an ominous quotation from the chorale 'Alle Menschen müssen sterben'.

A hopeful response

The final work on this recording is *Eine Deutsch-Jiddische Kantate* by Iván Fischer. Wim Van Hasselt views this cantata as "a hopeful response to Hindemith's 'Alle Menschen müssen sterben'." Fischer himself describes it as a collage of two different styles that collide with one another. He considers German culture to be 'baroque', and therefore chose for the German side of the cantata a sort of

neo-baroque style, combined with poetry by Rilke and Goethe. The Wiegenlied breathes the atmosphere of a Yiddish folk song, and the 'Jiddische Aria' to a poem by Abraham Sutzkever is composed in the style of the 'degenerate music' of the 1920s. The styles employed are therefore diametrically opposed, although the work as a whole nonetheless forms a harmonious entity. The idea behind it is that, despite religious and cultural differences, in the end the human race could live in harmony.

Clemens Romijn
with thanks to Wim Van Hasselt and Iván Fischer
Translation: Stephen Taylor



WOORDEN ACHTER DE NOTEN

De titel van deze cd met twee wereldpremières (Grunelius, Fischer) is ontleend aan de compositie van Wilhelm von Grunelius. Deze Duitse pianist en componist vond voor zijn werk voor bugel, pauken en strijkorkest zijn inspiratie bij het gedicht 'Chant d'automne' van de Franse dichter en kunstcriticus Charles Pierre Baudelaire (1821-1867). Een verbindende factor van dit kleurrijke cd-programma met muziek voor trompet in afwisselende constellaties is dat ook Paul Hindemith en Iván Fischer teksten gebruiken voor de hier opgenomen composities. Zo eindigt Hindemith het laatste deel van zijn *Sonate voor trompet en piano*, 'Trauermusik', met het koraal 'Alle Menschen müssen sterben' BWV 634 van Bach. En Iván Fischer gebruikte voor *Eine Deutsch-Jiddische Kantate* teksten van onder meer Avrom Sutzkever, Rainer Maria Rilke en Johann Wolfgang von Goethe. Bijzonder aan de uitvoering van de twee wereldpremières van Grunelius en Fischer is dat ze worden gespeeld door het Budapest Festival Orchestra gedirigeerd door Iván Fischer zelf, en dat in Fischers *Eine Deutsch-Jiddische Kantate* hijzelf dirigeert en zijn dochter Nora Fischer de sopraanpartij voor haar rekening neemt.

Vergeeten en herontdekt

Een bijzonder geval is het openingstuk van de cd, het *Concertino voor trompet en 7 solo-instrumenten* uit 1933 van Karl Amadeus Hartmann. Het werk ontstond in een zeer beladen jaartal, want de in München geboren anti-fascistische componist ging direct na Hitlers aantreden in 1933 in 'innerlijke emigratie'. Hij weigerde zijn werk in Duitsland te laten uitvoeren en ging in het verzet. Het bekendst werd hij door zijn aangrijpende *Concerto funèbre*, geschreven na de inval van de nazi's in Polen in 1939. Het is een intense klaagzang van een solo viool, omraamd met felle, dissonante uitbarstingen en treurmarsachtige passages van een strijkorkest. Een historisch moment voor Hartmann was dan ook dat zijn *Concertino* zijn première beleefde op 12 augustus 1933 in Straatsburg. Die première was met de Belgische trompettist Michel Nikolay (leerling van van Théo Charlier) en dirigent Hermann Scherchen in het kader van Uraufführung bei der Musikalisch-Dramatischen Arbeitstagung '15 Jahre Neue

Musik'. Daarna werd het stil rond het werk. Hartmann gaf het originele manuscript van het *Concertino* aan Marinus Komst, voormalig solo trompettist van het Koninklijk Concertgebouworkest Amsterdam, maar vervolgens raakte het werk ongeveer zestig jaar in de vergetelheid. Totdat Freddy Grin, eveneens voormalig trompettist bij het KCO, het manuscript in 2000 uiteindelijk in handen kreeg en het onmiddellijk teruggaf aan Hartmanns weduwe, Elisabeth Hartmann. In 2001 werd het *Concertino* uitgegeven door Schott.

Op 22 september 2002 vond in het kader van het Hamburger Musikfest de herpremière plaats met de Zweedse trompettist Håkan Hardenberger, musici van het Philharmonischen Staatsorchesters Hamburg en dirigent Ingo Metzmacher. Sindsdien werd het *Concertino* meer dan dertig keer uitgevoerd. Deze cd-opname is één van de eerste opnames van de oorspronkelijke versie van het *Concertino*, en nota bene door Wim Van Hasselt, voormalig trompettist van het KCO van 2009 tot 2014, samen met verschillende oud-collega's van het KCO. Dirigent bij de opname is Lucas Macias Navarro, ook een ex-KCO'er en Van Hasselts huidige collega aan de Hochschule für Musik Freiburg en het Lucerne Festival Orchestra en tevens assistent-dirigent van het Orchestre de Paris. Zoals wel vaker gebeurde bij Hartmann, nam hij het *Concertino* enkele malen opnieuw onder handen. Nieuwe gedaanten kreeg het *Concertino* nog zestien zeventien jaar later in het *Concerto for Winds and Contrabassi* uit 1949 en *Symphony no.5 'Symphonie Concertante'* uit 1950. Het lijkt of bij het componeren van het frivole, levendige en jazzy *Concertino* Igor Stravinsky over Hartmanns schouder meekleek, want in het tweede deel heeft hij de beginmelodie van *Le Sacre du printemps* thematisch verwerkt.

De melancholie van de herfst

'Drie bepalende belevenissen, die nauw met elkaar verbonden zijn, gaven de aanzet tot dit stuk en tot de keus van de instrumentatie.'

Zo begint Wilhelm von Grunelius (*1942) het voorwoord van de uitgave van zijn *Chant d'Automne* voor flugelhorn, pauken en strijkers. Grunelius aanschouwde de reusachtige donkerbruine massa van de Noordzee die de kust van Ost-Friesland leek neer te drukken en werd bevangen door een gevoel van dreiging. Nooit eerder beleefde hij de tekenen van de naderende duistere wintertijd zo

intens. De gevoelens van melancholie die het tafereel opriep vond hij pakkend verwoord in het gedicht *Chant d'Automne* van Baudelaire, een tekst vol herfstige vergankelijkheid en doodsverlangen. De derde ervaring was het horen van de klanken van een flugelhorn in een kerkje in de herfst. De blazer speelde een sarabande van Michael Praetorius. Grunelius ervoer de muziek als 'melancholische gebaren in donkerzachte klanken'. ('ihren melancholischem Gestus mit dem dunkelweichen Klang des Instrumentes.') Bewust heeft Wilhelm von Grunelius aan de zachte ronde klank van het strijkorkest de soms dreigende klank van de pauken toegevoegd, als contrast, als objectief element. Om het misverstand weg te nemen als zou hij hier 'psychoveristische programmamuziek' geschreven hebben, koos Grunelius voor een heldere strenge vormgeving van zijn stuk. Dat brengt hem in de buurt van Paul Hindemith, die eveneens klassieke zinsbouw en traditionele vormen vulde met vaak dissonante samenklanken.

Een componist in asiel

Net als Karl Amadeus Hartmann was ook Paul Hindemith een overtuigd anti-fascist. Hindemith zag zijn bestaan in de nazi-tijd snel in duigen vallen. Begin jaren twintig had hij voor het eerst naam gemaakt als markant eigentijds componist tijdens festivals in Donaueschingen, Salzburg en Venetië. Met als gevolg dat hij in 1927 werd benoemd tot leraar compositie aan de Berliner Hochschule für Musik. Maar de opkomst van het nazi-regime maakte een eind aan zijn activiteiten en uitvoeringen van zijn muziek. Zijn twee 'misdaden' waren: het componeren van 'ontaarde' progressieve muziek en de omgang met joden. Daarom week Hindemith in 1939 via Zwitserland uit naar de Verenigde Staten, waar hij tot 1953 onder meer werkzaam was als professor aan Yale University. Vanaf 1953 was hij docent muziektheorie aan de Universiteit van Zürich. Hindemith overleed in 1963 in Frankfurt am Main, de stad van zijn vrijgevochten jeugdjaren. De *Sonate voor trompet en piano* kwam op papier in 1939 toen Hindemith asiel vond in Zwitserland. Hij beschouwde haar als zijn beste stuk in die zorgelijke tijd toen hij veel van wat hij schreef afkeurde. Dat hij zichzelf zag als een neo-barokke ambachtman is alleen al af te lezen aan de sonatevorm, aan de traditionele opzet in drie delen en het sterke contrapunt. Een bijzonder sombere sfeer drukt

op het laatste deel met de ondertitel 'Trauermusik'. Niet voor niets eindigt dit deel met een onheilspellend citaat uit het koraal 'Alle Menschen müssen sterben'.

Een hoopvol antwoord

Als laatste werk op deze cd klinkt *Eine Deutsch-Jiddische Kantate* van Iván Fischer. Die cantate ziet Wim Van Hasselt als 'een hoopvol antwoord op Hindemiths 'Alle Menschen müssen sterben''. Volgens Fischer zelf is dit werk een collage van twee verschillende stijlen die met elkaar botsen. Zo ziet hij de Duitse cultuur als 'barok' en koos hij voor die Duitse kant van de cantate een soort neo-barokke stijl, gecombineerd met gedichten van Rilke en Goethe. Het Wiegenlied heeft meer de stijl van een Jiddisch volkslied en de Jiddische Aria op een gedicht van Abraham Sutzkever is gecomponeerd in de stijl van de Entartete Musik van de jaren 20. Zo staan de gebezigde stijlen lijnrecht tegenover elkaar maar vormt de compositie als geheel toch een harmonieus geheel. De achterliggende gedachte is dat de mensheid ondanks religieuze en culturele verschillen uiteindelijk toch in harmonie met elkaar zou kunnen leven.

Clemens Romijn
met dank aan Wim Van Hasselt en Iván Fischer



WORTE HINTER DEN NOTEN

Der Titel dieser CD mit zwei Weltpremieren (Grunelius, Fischer) ist der Komposition von Wilhelm von Grunelius entlehnt. Dieser deutsche Pianist und Komponist fand zu seinem Werk für Flügelhorn, Pauken und Streichorchester seine Inspiration im Gedicht 'Chant d'automne' des französischen Dichters und Kunstkritikers Charles Pierre Baudelaire (1821-1867). Ein verbindender Faktor dieses farbenfrohen CD-Programms mit Musik für Trompete in wechselnden Zusammenstellungen besteht darin, dass auch Paul Hindemith und Iván Fischer Texte für die hier aufgenommenen Kompositionen verwenden. So beendet Hindemith den letzten Satz seiner *Sonate für Trompete und Klavier*, 'Trauermusik', mit dem Choral 'Alle Menschen müssen sterben', BWV 634 von Bach. Und Iván Fischer verwendete für *Eine Deutsch-Jiddische Kantate* Texte von unter anderen Avrom Sutzkever, Rainer Maria Rilke und Johann Wolfgang von Goethe. Bemerkenswert an der Ausführung der beiden Weltpremieren von Grunelius und Fischer ist, dass sie vom Budapest Festival Orchestra gespielt und von Iván Fischer selbst dirigiert werden, und dass in Fischers *Eine Deutsch-Jiddische Kantate* er selbst dirigiert und seine Tochter Nora Fischer die Sopranpartie übernimmt.

Vergessen und wiederentdeckt

Ein besonderer Fall ist das Eröffnungsstück der CD, das *Concertino für Trompete und 7 Solo-Instrumente* aus dem Jahre 1933 von Karl Amadeus Hartmann. Das Werk entstand in einem sehr düsteren Jahr, denn der in München geborene antifaschistische Komponist begab sich gleich nach Hitlers Machtergreifung im Jahre 1933 in die 'innere Emigration'. Er weigerte sich, ein Werk in Deutschland aufführen zu lassen, und schloss sich dem Widerstand an. Am bekanntesten wurde er durch sein ergreifendes *Concerto funèbre*, geschrieben 1939 nach dem Einmarsch der Nazis in Polen. Es ist das ergreifende Klagelied einer Solovioline, umrahmt von grellen, dissonanten Ausbrüchen und trauermarschähnlichen Passagen eines Streichorchesters. Ein historischer Moment für Hartmann war es daher, dass sein *Concertino* am 12. August 1933 in Straßburg uraufgeführt wurde. Dies geschah mit dem belgischen Trompeter Michel Nikolay (Schüler von Théo Charlier) und dem Dirigenten Hermann Scherchen im Rahmen der Urauf-

führung bei der Musikalisch-Dramatischen Arbeitstagung '15 Jahre Neue Musik'. Aber dann trat für das Werk Stille ein. Hartmann gab das Originalmanuskript des *Concertino* an Marinus Komst, dem früheren Solotrompeter des Königlichen Concertgebouw Orchesters Amsterdam, aber danach fiel das Werk etwa sechzig Jahre lang der Vergessenheit anheim. Bis Freddy Grin, ebenfalls ehemaliger Trompeter des KCO, das Manuskript im Jahre 2000 schließlich erhielt und es unverzüglich an Hartmanns Witwe, Elisabeth Hartmann, zurückgab. Im Jahre 2001 erschien das *Concertino* beim Mainzer Musikverlag Schott. Am 22. September 2002 erfolgte im Rahmen des Hamburger Musikfests die erneute Premiere mit dem schwedischen Trompeter Håkan Hardenberger, Musikern des Philharmonischen Staatsorchesters Hamburg und dem Dirigenten Ingo Metzmacher. Seither wurde das *Concertino* mehr als dreißig Mal aufgeführt. Diese CD-Aufnahme ist eine der ersten Aufnahmen der ursprünglichen Fassung des *Concertino*, und notabene gespielt von Wim Van Hasselt, ehemaliger Trompeter des KCO von 2009 bis 2014, zusammen mit verschiedenen früheren Kollegen des KCO. Dirigent der Aufnahme ist Lucas Macias Navarro, ebenfalls früheres Mitglied des KCO und Van Hasselts gegenwärtiger Kollege an der Hochschule für Musik Freiburg und des Lucerne Festival Orchestra und ist ferner Assistent des Dirigenten des Orchestre de Paris. Wie es bei Hartmann wohl öfters geschah, überarbeitete er das *Concertino* mehrfach. Neue Gestalt erhielt das *Concertino* noch sechzehn, siebzehn Jahre später im *Concerto for Winds and Contrabassi* aus dem Jahre 1949 und *Symphony no. 5 'Symphonie Concertante'* von 1950. Es scheint, als ob beim Komponieren des frivolen, lebendigen und jazzy *Concertino* Igor Strawinsky über Hartmanns Schulter blickte, denn im zweiten Satz hat er die Anfangsmelodie von *Le Sacre du printemps* thematisch verarbeitet.

Die Melancholie des Herbstes

'Drei prägende Erlebnisse, dicht ineinander verwoben, gaben den Anstoß zu diesem Stück und zur Wahl ihrer Instrumentierung.'

So beginnt Wilhelm von Grunelius (*1942) im Vorwort der Ausgabe seines *Chant d'Automne* für Flügelhorn, Pauken und Streicher. Grunelius betrachtete die riesige dunkelbraune Masse der Nordsee, welche die Küste von Ostfriesland

niederzudrücken schien, und fühlte sich einem Gefühl der Bedrohung ausgesetzt. Nie zuvor erlebte er die Zeichen der nahenden düsteren Winterzeit so stark. Die Gefühle der Melancholie, welche die Szene erweckte, fand er ergreifend beschrieben im Gedicht *Chant d'Automne* von Baudelaire, einem Text voll herbstlicher Vergänglichkeit und Todesverlangen. Die dritte Erfahrung war das Hören der Klänge eines Flügelhorns in einer kleinen Kirche im Herbst. Der Bläser spielte eine Sarabande von Michael Praetorius. Grunelius erlebte die Musik als 'ihren melancholischen Gestus mit dem dunkelweichen Klang des Instrumentes.' Bewusst hat Wilhelm von Grunelius dem sanften, runden Klang des Streichorchesters den zuweilen drohenden Klang der Pauken hinzugefügt, als Kontrast, als objektives Element. Um dem Missverständnis vorzubeugen, er hätte hier eine 'psychoveristische Programmmusik' geschrieben, entschied Grunelius sich für eine klare strenge Formgebung seiner Komposition. Das führt ihn in die Nähe von Paul Hindemith, der ebenfalls klassischen Satzbau und traditionelle Formen mit oft dissonanten Tonkombinationen füllte.

Ein Komponist im Asyl

Ebenso wie Karl Amadeus Hartmann, war auch Paul Hindemith ein überzeugter Antifaschist. Hindemith fühlte seine Existenz im Nazideutschland schon bald bedroht. Anfang der zwanziger Jahre hatte er sich erstmals einen Ruf erworben als markanter zeitgenössischer Komponist bei den Festspielen in Donaueschingen, Salzburg und Venedig. Infolgedessen wurde er 1927 zum Kompositionslehrer an die Berliner Hochschule für Musik berufen. Aber die Nazis bereiteten seiner Tätigkeit und den Aufführungen seiner Musik schon bald ein Ende. Seine zwei 'Verbrechen' waren: das Komponieren von 'entarteter' progressiver Musik und der Verkehr mit Juden. Deshalb floh Hindemith 1939 über die Schweiz in die Vereinigten Staaten, wo er bis 1953 unter anderem als Professor an der Yale University unterrichtete. Ab 1953 war er Dozent für Musiktheorie an der Universität von Zürich. Hindemith starb 1963 in Frankfurt am Main, der Stadt seiner ungezügelten Jugendjahre. Die *Sonate für Trompete und Klavier* schrieb Hindemith 1939, als er in der Schweiz Asyl fand. Er betrachtete sie als sein bestes Stück in dieser sorgenvollen Zeit, in der er vieles von ihm Geschriebene wieder verwarf. Dass er sich selbst als einen neo-barocken Handwerker verstand, geht alleine schon aus der Sonatenform hervor,

dem traditionellen Aufbau in drei Sätzen und dem starken Kontrapunkt. Eine besonders bedrückte Stimmung schwebt über dem letzten Satz mit dem Untertitel 'Trauermusik'. Nicht ohne Grund endet dieser Satz mit einem ominösen Zitat aus dem Choral 'Alle Menschen müssen sterben'.

Eine hoffnungsvolle Antwort

Als letztes Werk dieser CD erklingt *Eine Deutsch-Jiddische Kantate* von Iván Fischer. Diese Kantate sieht Wim Van Hasselt als 'eine hoffnungsvolle Antwort auf Hindemiths 'Alle Menschen müssen sterben'.' Laut Fischer selbst ist dieses Werk eine Kollage zweier verschiedener Stile, die gegeneinander prallen. So versteht er die deutsche Kultur als 'barock', und er wählte für die deutsche Seite der Kantate eine Art von neo-barockem Stil, kombiniert mit Gedichten von Rilke und Goethe. Das Wiegenlied hat mehr vom Stil eines jiddischen Volksliedes, und die jiddische Aria auf ein Gedicht von Abraham Sutzkever ist im Stil der Entarteten Musik der 20er Jahre komponiert. So stehen die angewandten Stile einander direkt gegenüber, während die Komposition als Ganzes doch eine harmonische Einheit bildet. Der dahinter liegende Gedanke besagt, dass die Menschheit trotz religiöser und kultureller Unterschiede schließlich doch in Harmonie miteinander leben könnte.

Clemens Romijn
mit Dank an Wim Van Hasselt und Iván Fischer
Übersetzung: Erwin Peters

DES MOTS CACHÉS DERRIÈRE LES NOTES

Le titre de ce disque compact qui comprend deux créations mondiales (Grunelius, Fischer) est emprunté à l'œuvre de Wilhelm von Grunelius. Pour cette pièce pour bugle, timbales et orchestre à cordes, le pianiste compositeur s'est inspiré de 'Chant d'automne', poème de Charles Baudelaire (1821-1867), poète et critique d'art français. *Chant d'automne* de Grunelius est enregistré ici pour la première fois. L'utilisation de textes dans plusieurs œuvres de ce programme haut en couleur consacré à des œuvres pour trompette dans diverses constellations constitue ici une ligne directrice. Hindemith termine en effet le dernier mouvement de sa *Sonate pour trompette et piano*, 'Trauermusik', par le choral 'Alle Menschen müssen sterben' BWV 634 de Bach, et dans sa *Deutsch-Jiddische Kantate*, Iván Fischer utilise des textes entre autres d'Avrom Sutzkever, Rainer Maria Rilke et Johann Wolfgang von Goethe. Il faut par ailleurs noter que les deux créations mondiales de Grunelius et de Fischer sont interprétées par l'Orchestre du Festival de Budapest sous la direction de Fischer lui-même, que ce dernier dirige lui-même sa *Deutsch-Jiddische Kantate*, et que dans cette dernière, sa fille, Nora Fischer, tient la partie de soprano.

Oublié et redécouvert

La première œuvre de ce disque, le *Concertino pour trompette et 7 instruments solistes* (1933) de Karl Amadeus Hartmann est un cas très particulier. L'œuvre a vu le jour durant une année très chargée sur le plan émotionnel puisque le compositeur antifasciste né à Munich a commencé une 'émigration intérieure' immédiatement après l'arrivée d'Hitler en 1933. Il a refusé de faire exécuter son œuvre en Allemagne et est passé dans la résistance. Il s'est fait connaître tout particulièrement par son émouvant *Concerto funèbre* composé après l'invasion de la Pologne par les nazis en 1939. C'est une intense complainte pour violon seul, encadrée par un orchestre à cordes faisant entendre des explosions vives, dissonantes, et des passages ressemblant à une marche funèbre. Pour Hartmann, la création de son *Concertino* le 12 août 1933 à Strasbourg a été également un moment historique. À cette occasion, il a été interprété par Michel Nikolay, trompettiste belge (élève de Théo Charlier) sous la direction

d'Hermann Scherchen dans le cadre de sessions de travail à Strasbourg intitulées '15 ans de musique contemporaine'. Le silence s'est alors installé autour de l'œuvre : Hartmann a donné le manuscrit original du *Concertino* à Marinus Komst, ancien trompettiste solo de l'Orchestre Royal du Concertgebouw d'Amsterdam. L'œuvre est ensuite tombée pendant environ soixante ans dans l'oubli, jusqu'à ce que le manuscrit arrive finalement en 2000 entre les mains de Freddy Grin, également ancien trompettiste de l'Orchestre Royal du Concertgebouw d'Amsterdam. Ce dernier l'a remis immédiatement à la veuve d'Hartmann, Elisabeth Hartmann. En 2001, le *Concertino* est paru chez la maison d'édition Schott.

La recreation de l'œuvre, interprétée par Håkan Hardenberger, trompettiste suédois, des musiciens de l'Orchestre Philharmonique de la ville de Hambourg et le chef d'orchestre Ingo Metzmacher, a eu lieu le 22 septembre 2002, dans le cadre du Festival de musique de Hambourg. Depuis, le *Concertino* a été exécuté plus de trente fois. L'enregistrement présent est l'un des premiers enregistrements de la version originale du *Concertino*, interprété nota bene par Wim Van Hasselt, ancien trompettiste de l'Orchestre Royal du Concertgebouw d'Amsterdam de 2009 à 2014, avec divers anciens collègues de cet orchestre. L'œuvre est ici dirigée par Lucas Macias Navarro, également ancien musicien de l'Orchestre Royal du Concertgebouw et actuellement collègue de Van Hasselt à la Hochschule für Musik de Freiburg et à l'Orchestre du Festival de Lucerne. Il est en outre chef assistant à l'Orchestre de Paris.

Comme souvent chez ce compositeur, Hartmann a révisé à plusieurs reprises son *Concertino*. Ce dernier a connu de nouvelles formes encore seize ans plus tard avec le *Concerto for Winds and Contrabassi* (1949) et la *Symphonie n°5 - sous-titrée 'Symphonie Concertante'* (1950). Lors de la composition de son frivole, vivant et jazzy *Concertino*, Hartmann s'est probablement inspiré de la musique de Stravinski, puisqu'on retrouve sur le plan thématique dans le deuxième mouvement le début de la mélodie initiale du *Sacre du printemps*.

La mélancolie de l'automne

'Trois expériences déterminantes, étroitement liées entre elles, ont été à l'origine de la composition de cette œuvre et du choix de son instrumentation.'

C'est ainsi que Wilhelm von Grunelius (*1942) commence la préface de l'édition de son *Chant d'automne* pour bugle, timbales et cordes. Grunelius contemplant la gigantesque masse brune et sombre de la mer du nord qui semblait peser sur la côte de l'est de la Frise quand il s'est senti envahi par un sentiment de menace. Jamais auparavant il n'avait vécu les signes de l'approche de la période de l'hiver de façon si intense. Les sentiments de mélancolie que cette scène a fait naître en lui, il les a retrouvés exprimés de façon poignante dans le poème *Chant d'automne* de Baudelaire, texte empli de fugacité automnale et de désir de mort. La troisième expérience a été l'écoute des sons produits par un bugle, en automne, dans une petite église. Le musicien jouait une sarabande de Michael Praetorius. Grunelius a ressenti la musique comme 'des gestes mélancoliques accompagnés par le timbre sombre et doux de l'instrument.' À la sonorité ronde de l'orchestre à cordes, Wilhelm von Grunelius a ajouté consciemment le timbre parfois menaçant des timbales comme élément objectif, contrastant. Afin d'éloigner tout éventuel malentendu, certains pouvant peut-être penser qu'il s'agirait ici de 'musique à programme psycho-vériste', Grunelius a choisi de donner à son œuvre une forme claire et rigoureuse. Cela le rapproche de Paul Hindemith qui utilisait également des harmonies dissonantes au sein de structures de phrases classiques et de formes traditionnelles.

Une terre d'asile pour un compositeur

Tout comme Karl Amadeus Hartmann, Paul Hindemith était un antifasciste convaincu. Hindemith a rapidement vu s'écrouler son existence durant la période nazi. Au début des années vingt, il s'est tout d'abord fait connaître comme compositeur contemporain marquant lors de festivals à Donaueschingen, Salzbourg et Venise. Il a été nommé suite à cela professeur de composition à la Berliner Hochschule für Musik. Mais l'arrivée du régime nazi a mis fin à ses activités et aux interprétations de sa musique. Ses deux 'délits' étaient : la composition de musique progressive et 'dégénérée' et la fréquentation de juifs. C'est la raison pour laquelle Hindemith a émigré en 1939 via la Suisse aux États-Unis, où il a travaillé notamment comme professeur à la Yale University. À partir de 1953, il a enseigné les disciplines musicales théoriques à

l'Université de Zürich. Hindemith est décédé en 1963 à Francfort-sur-le-Main, ville de ses années de jeunesse non conformistes.

La *Sonate pour trompette et piano* a été composée en 1939 - Hindemith avait alors trouvé asile en Suisse. Durant cette époque inquiétante où il a désapprouvé une grande partie de ce qu'il écrivait, il la considérait comme sa meilleure composition. Il se considérait lui-même comme un artisan néobaroque ce qui s'exprime ici entre autre par l'emploi de la forme sonate, la conception de la structure générale de l'œuvre en trois mouvements et la forte utilisation du contrepoint. Une atmosphère particulièrement sombre pèse sur le dernier mouvement intitulé 'Trauermusik'. Ce n'est pas un hasard si ce mouvement se termine par une citation inquiétante extraite du choral 'Alle menschen müssen sterben' (tous les êtres humains devront mourir).

Une réponse pleine d'espoir

Ein Deutsch-Jiddische Kantate, dernière œuvre du programme enregistré ici, est de la plume d'Iván Fischer. Wim van Hasselt voit cette cantate comme 'une réponse remplie d'espoir au *Alle Menschen müssen sterben* de Hindemith'. Selon Fischer, cette œuvre est un collage de deux styles différents qui se heurtent mutuellement. Il considère ainsi la culture allemande comme 'baroque' et choisit pour cet aspect allemand de la cantate une sorte de style néobaroque qu'il associe à des poèmes de Rilke et de Goethe. Pour le Wiegenlied ou berceuse, il adopte plutôt le style d'une chanson populaire yiddish. L'Air yiddish a été composé sur un poème d'Abraham Sutzkever dans le style de l'Entarte Musik des années vingt. Si les styles utilisés sont donc complètement opposés, la composition constitue globalement un tout harmonieux. La vision cachée derrière cette œuvre est celle d'une humanité qui, malgré ses différences religieuses et culturelles, devrait finalement quand même pouvoir vivre de façon harmonieuse.

Clemens Romijn

Avec tous mes remerciements à Wim Van Hasselt et Iván Fischer

Traduction: Clémence Comte



CHANT D'AUTOMNE

*Les Fleurs du mal - Spleen et Idéal -
Charles Baudelaire*

I
Bientôt nous plongerons dans les froides ténèbres ;
Adieu, vive clarté de nos étés trop courts !
J'entends déjà tomber avec des chocs funèbres
Le bois retentissant sur le pavé des cours.

Tout l'hiver va rentrer dans mon être: colère,
Haine, frissons, horreur, labeur dur et forcé,
Et, comme le soleil dans son enfer polaire,
Mon cœur ne sera plus qu'un bloc rouge et glacé.

J'écoute en frémissant chaque bûche qui tombe
L'échafaud qu'on bâtit n'a pas d'écho plus sourd.
Mon esprit est pareil à la tour qui succombe
Sous les coups du bélier infatigable et lourd.

Il me semble, bercé par ce choc monotone,
Qu'on cloue en grande hâte un cercueil quelque part.
Pour qui? - C'était hier l'été; voici l'automne !
Ce bruit mystérieux sonne comme un départ.

II
J'aime de vos longs yeux la lumière verdâtre,
Douce beauté, mais tout aujourd'hui m'est amer,
Et rien, ni votre amour, ni le boudoir, ni l'âtre,
Ne me vaut le soleil rayonnant sur la mer.

Et pourtant aimez-moi, tendre cœur! soyez mère,
Même pour un ingrat, même pour un méchant ;

SONG OF AUTUMN

*Roy Campbell, Poems of Baudelaire
(New York: Pantheon Books, 1952)*

I
Soon into frozen shades, like leaves, we'll tumble.
Adieu, short summer's blaze, that shone to mock.
I hear already the funereal rumble
Of logs, as on the paving-stones they shock.

Winter will enter in my soul to dwell —
Rage, hate, fear, horror, labour forced and dire!
My heart will seem, to sun that polar hell,
A dim, red, frozen block, devoid of fire.

Shuddering I hear the heavy thud of fuel.
The building of a gallows sounds as good!
My spirit, like a tower, reels to the cruel
Battering-ram in every crash of wood.

The ceaseless echoes rock me and appal.
They're nailing up a coffin, I'll be bound,
For whom? — Last night was Summer. Here's the Fall.
There booms a farewell volley in the sound.

II
I like die greenish light in your long eyes,
Dear: but today all things are sour to me.
And naught, your hearth, your boudoir, nor your sighs
Are worth the sun that glitters on the sea.

Yet love me, tender heart, as mothers cherish
A thankless wretch, Lover or sister, be

Amante ou soeur, soyez la douceur éphémère
D'un glorieux automne ou d'un soleil couchant.

Courte tâche! La tombe attend - elle est avide !
Ah! laissez-moi, mon front posé sur vos genoux,
Goûter, en regrettant l'été blanc et torride,
De l'arrière-saison le rayon jaune et doux !

ALLE MENSCHEN MÜSSEN STERBEN

Alle Menschen müssen sterben,
Alles Fleisch vergeht wie Heu,
Was da lebet muss verderben,
Soll es anders werden neu.
Dieser Leib der muss verwesen,
Wenn er ewig soll genesen
Der so großen Herrlichkeit,
Die den Frommen ist bereit.

EINE DEUTSCH-JIDDISCHE KANTATE

*Text: Yiddish Folksong, Rainer Maria Rilke, Avrom
Sutzkever, Johann Wolfgang von Goethe*

Wiegenlied (Text from a Yiddish Folksong)

Shlof main feygele
Dear: but today all things are sour to me.
Mach tzu dain eygele
Ai lu lu lu;

Shlof un zai gezund
Shlof geshmak main kind
Ai lu lu lu;

Ephemeral sweetness of the suns that perish
Or glory of the autumn swift to flee.

Brief task! The charnel yawns in hunger horrid,
Yet let me with my head upon your knees,
Although I mourn the summer, white and torrid
Taste these last yellow rays before they freeze.

ALL MEN LIVING ARE BUT MORTAL

All men living are but mortal,
Yea, all flesh must fade as grass;
Only through death's gloomy portal
To eternal Life we pass.
This frail body here must perish
Ere the heavenly joys it cherish,
Ere it gain the free reward
For the ransomed of the Lord.

EINE DEUTSCH-JIDDISCHE KANTATE

*Text: Yiddish Folksong, Rainer Maria Rilke, Avrom
Sutzkever, Johann Wolfgang von Goethe*

Wiegenlied (Text from a Yiddish Folksong)

Sleep my little bird,
close your eyes.
Ai lu lu lu;

Sleep and be healthy,
sleep deliciously my child.
Ai lu lu lu;

Shlof un cholem zis
Fun der velt genis
Ai lu lu lu.

Deutsche Arie (Text from *Ich weiß es im Traum ... und Der Traum hat recht* by Rainer Maria Rilke)

Mich hat nicht Eine Mutter geboren.
Tausend Mütter haben
an den kränklichen Knaben
die tausend Leben verloren,
die sie ihm gaben.

Jiddische Arie (Text from *Mayn Mame* by Abraham Sutzkever)

Tsimblit, ir tsimblen, derfreyt a gelekhter, fartyoyt a geshrey.
Durkh felder itst yogt men mayn naketer mamen,
ir layb iz a shtral in di shpiglen fun shney.

Kh'gefin anshtot dikh a tserisns dayn hemd,
nem ikh tsum hartsn un drik es farshemt.
Es vern di lekher fun hemd mayne teg
un der zoym funem hemd vert in harts mir a zeg.

Tserays ikh fun layb mayne kleyder un krikh
in dayn ofenem naketen hemd vi in zikh.
S'iz mer nit keyn hemd, s'iz dayn likhtlike hoyt,
s'iz dayn kalter, dayn ibergeblibener toyt.

Redst du zu mir,
azoy vorhaftikh echt:
– Nife, meyn kind,
s'iz a zind, s'iz a zind,
un unse Zeteilung

Sleep and dream sweetly
savor the world
Ai lu lu lu

Deutsche Arie (Text from *Ich weiß es im Traum, und Der Traum hat recht* von Rainer Maria Rilke)

A single mother did not give birth to me.
Thousand mothers
lost thousand lives
for the sickly boys
whom they gave birth to.

Jiddische Arie (Text from *Mayn Mame* by Abraham Sutzkever)

Crash, cymbals! Turn into laughter, muffle the screams!
Through fields they are chasing after my naked mother.
Her body is like a ray of light in the mirrors of the snow.

Instead of you, I find your torn shirt.
I clutch it to my heart in shame.
The holes in the shirt become my days
And the seam of the shirt is like a saw in my heart.

I fear my clothes from my body
and crawl into your open, naked shirt.
It is no longer a shirt, it is your bright skin,
your cold, remaining death.

You talk to me,
As if you were alive:
`No, my child,
It's a sin, it's a sin.
And our separation,

nem on far gerecht.

Az du bist faran,
bin ikh da sayvisay.
vi der yoder in floyrn
farmacht shon den boym
un di nest un den foygl
un las vos derbey.

Grabschrift (Text from *Symbolum* by Johann Wolfgang von Goethe)

Stille ruhn oben die Sterne
und unten die Gräber.
Doch rufen von drüben
die Stimmen der Geister,
die Stimmen der Meister;
Versäumt nicht, zu üben
die Kräfte des Guten.
Hier winden sich Kronen
in ewiger Stille,
die sollen mit Fülle
die Tätigen lohnen!
Wir heißen euch hoffen.

Accept it as just.

So long you exist,
I am here, too:
As the stone in the plum
Has within it the tree,
And the nest, and the bird,
And everything around it.

Grabschrift (Text from *Symbolum* by Johann Wolfgang von Goethe)

Silently rest up there the stars
and down here the graves,
They call you from afar
the voices of the spirits,
the voices of the masters.
`Do not fail to practice
the power of good.
Here crowns entwine
in endless quiet,
To reward you
in abundance.
We wish you hope.

DISCOGRAPHY WIM VAN HASSELT

CCS SA 31811 ON THE ROAD

Beethoven, Grunelius, Luigini, Zbinden, Berio, Eben, Wilson
with: Jörgen van Rijen, Martin Fondse, Jörg Brinkmann, Claudio Puntin,
Eriko Takezawa, Emily Beynon a.o.

(...) He plays with tremendous sense of smoothness and flow (...) an eclectic
album (...) excellent recording quality, first-rate packaging, extensive liner notes.
International Trumpet Guild

CCS SA 36315 TINTOMARA

Purcell, Rabe, Damase, Padding, Ravel, Maier, Michel
with: Jörgen van Rijen, trombone

(...) There is little that these players cannot project in terms of multifaceted
lyricism, colour and dramatic presence, and this is matched by the very best in
modern brass programming. (...) All the facets of this project are outstanding
and it starts with a dazzling sound.
Gramophone



Please send to

CHANNEL CLASSICS RECORDS

CCS 37716

Waldijk 76 4171 CG Herwijnen the Netherlands

Phone +31(0)418 58 18 00 Fax +31(0)418 58 17 82



Where did you hear about Channel Classics? (Multiple answers possible)

- | | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|--|
| ☐ Review | ☐ Live Concert | ☐ Advertisement |
| ☐ Radio | ☐ Recommended | ☐ Internet |
| ☐ Television | ☐ Store | ☐ Other |

Why did you buy this recording? (Multiple answers possible)

- | | | |
|---|----------------------------------|------------------------------------|
| ☐ Artist performance | ☐ Reviews | ☐ Packaging |
| ☐ Sound quality | ☐ Price | ☐ Other |

What music magazines do you read?

Which CD did you buy?

Where did you buy this CD?

☐ I would like to receive the digital Channel Classics Newsletter by e-mail

I would like to receive the latest Channel Classics Sampler (Choose an option)

- ☐ As a free download* ☐ As a CD

Name	Address
City/State/Zipcode	Country
E-mail	

*You will receive a personal code in your mailbox

**Production**

Channel Classics Records

Producers, recording engineers

Hein Dekker (Grunelius, Fischer)

Jared Sacks (Hartmann, Hindemith)

Editing

Jared Sacks

Cover design

Ad van der Kouwe, Manifesta, Rotterdam

Cover photo

Marco Borggreve

Photography recording sessions

Jonas Sacks (p.3, 23)

Ann Plaetinck (p.4, 9, 14)

Liner notes

Clemens Romijn

Translations

Erwin Peters, Clémence Comte, Stephen Taylor

Recording locations, recording dates

MCO studio 1, Hilversum, October 2015
(Hartmann, Hindemith)

BMC studio, Budapest, August 2015
(Grunelius, Fischer)

*Technical information***Microphones**

Bruel & Kjaer 4006, Schoeps

Digital converter

DSD Super Audio /Grimm Audio

Pyramix Editing / Merging Technologies

Speakers

Audiolab, Holland

Amplifiers

Van Medevoort, Holland

Cables

Van den Hul*

Mixing board

Rens Heijnis, custom design

*Mastering Room***Speakers**

Grimm LS1

Cable*

Van den Hul

*exclusive use of Van den Hul 3T cables

www.channelclassics.com

www.wimvanhasselt.com

Wim Van Hasselt TRUMPET CHANT D'AUTOMNE

HARTMANN, VON GRUNELIUS, HINDEMITH, FISCHER

Karl Amadeus Hartmann (1905-1963) Concertino for trumpet and 7 solo instruments

- | | | |
|---|-----------|------|
| 1 | Toccata | 5.09 |
| 2 | Lied | 5.18 |
| 3 | Quodlibet | 4.24 |
- Lucas Macías Navarro: conductor
Arno Pifers: clarinet
Davide Lattuada: bass clarinet
Gustavo Núñez: bassoon
Simon Van Hoen: contra bassoon
Jacco Groenendijk: trumpet
Fons Verspaandonk: horn
David Kutz: tuba

- ## 4 Wilhelm von Grunelius (1942) Chant d'Automne for flugelhorn, timpani and string orchestra* 12.23
- Koen Plaetinck: timpani
Budapest Festival Orchestra

- ## Paul Hindemith (1895-1963) Sonata for trumpet and piano
- | | | |
|---|---------------------------|------|
| 5 | Mit Kraft | 5.14 |
| 6 | Mäßig bewegt | 2.22 |
| 7 | Trauermusik. Sehr langsam | 8.41 |
- Eriko Takezawa: piano

Iván Fischer (1951) Eine Deutsch-Jiddische Kantate for soprano, trumpet and string orchestra*

- | | | |
|----|---|------|
| 8 | Dreistimmiges Preludium | 1.02 |
| 9 | Wiegenlied
(Text aus einem jiddischen Volkslied) | 2.29 |
| 10 | Deutsche Arie
(Text aus Rainer Maria Rilke: Ich Weiss
es im Traum, und der Traum hat recht) | 0.42 |
| 11 | Jiddische Arie
(Text aus Abraham Sutzkever:
Mayn Mame) | 3.36 |
| 12 | Grabschrift
(Text aus Johann Wolfgang
von Goethe: Symbolum) | 2.30 |
- Iván Fischer: conductor
Nora Fischer: soprano
Budapest Festival Orchestra

Total time: 54.44

* world premiere recording